

# INHOUSE magazine

*Die A&O Städte*

*The A&O cities*

*gratis  
for free*

BERLIN  
DRESDEN  
DÜSSELDORF  
HAMBURG  
KÖLN  
LEIPZIG  
MÜNCHEN  
PRAG  
WIEN

*Vorschläge zum Überwintern in ...  
How to hibernate in ...*

## *Inhalt / Content*

Kunst - art - Veranstaltungen - events - Einkaufen - shopping  
Essen - food - Ausgehen - clubbing - Sehenswürdigkeiten  
sightseeing - Bewegung - activities - Stadtpläne - citymaps

mit Stadtplänen  
with citymaps

# Vorschläge zum Überwintern ...

## How to hibernate ...



*Auch im Winter ist Düsseldorf eine gute Adresse, man muss nur wissen wohin, wenn die Sonne mal nicht scheint. Actually, even in winter, Dusseldorf is still a great place to visit. You only need to know where to go when the sun is not shining.*

sportlich - feiern/ sporty - party

### **Die Eislaufbahn am Schauspielhaus**

Die 450 Quadratmeter große Eislaufbahn auf dem Gustaf-Gründgens-Platz ist bis zum 23. Dezember täglich von 11 bis 22 Uhr geöffnet. Kufenflitzer können hier kostenlos ihre Runden drehen. Doch das ist noch lange nicht alles: Ob Après-Ski-Party oder ein Duell gegen die Eishockeycracks der DEG Metro Stars - ein abwechslungsreiches Programm auf und neben dem Eis sorgt zusätzlich für jede Menge Spaß und Unterhaltung.

Located next to the Christmas market by the Schauspielhaus (Theater), this 450 m<sup>2</sup> ice-skating rink is open daily from 11h til 22h, from November 19th til December 23rd (except on November 22nd). It's free and that's not all: they offer a wide range of activities and entertainment, parties and ice-hockey games.

Gustaf-Gründgens-Platz 1  
www.duesseldorf-weihnachtsmarkt.de

Essen / eat

### **Gasthaus im Ritter**

Idyllisch eingebettet zwischen Rhein und Kaiserswerther Marktplatz wartet hier eine Oase der Gastlichkeit. Eine echte Institution, die mit authentischen Charme ein buntes Publikum anzieht. Das älteste Gasthaus von Kaiserswerth erfreut sich bei Jung und Alt großer Beliebtheit, nicht zuletzt wegen seiner Gemütlichkeit und der guten Küche.

Located in an idyllic setting. You'll be pampered in this true heaven of a country restaurant, the oldest one in Kaiserswerth and a true institution, well-known and loved for its warm hospitality and irresistible charm. This enchanting place is a great favorite among the young and old thanks to their welcoming atmosphere, delicious cuisine and exquisite hospitality. You too will be charmed!

An St. Swibert 65  
www.imritter.de

Jeck / crazy germans

### **Karneval in Düsseldorf**

«Jeck - We can» ist das Motto des Karnevals. Die Zeit des Straßenkarneval beginnt am Weiberfastnachtstag (11. Feb), da werden Männern die Schlipse abgeschnitten. Höhepunkt ist der Rosenmontagszug am 15. Februar und Aschermittwoch (17. Feb 2010) ist alles vorbei. Helau!

„Jeck - (word for crazy carnival revelers) we can“ is the motto of this year's carnival in Duesseldorf. The street carnival starts on February 11th. Guys, watch your ties! Those crazy female carnival-fanatics will run around with scissors and cut them off! The apogee will be the famous carnival procession on February 15th and on Ash-Wednesday February 17th, it will be all over til next year.

Zollstraße 9  
www.comitee-duesseldorfer-carneval.de

Kultur / culture

**KIT Kunst im Tunnel**

Museen und Galerien mit zeitgenössischer Kunst gibt es viele in Düsseldorf, aber „Kunst im Tunnel“ sticht aus der Masse hervor. Die Rheinuferpromenade kennt jeder, doch direkt unter ihr verläuft ein Raum, der zwischen den Tunnelröhren für den Autoverkehr liegt und genau dort befindet sich das „KIT“. Bei den immer wechselnden Ausstellungen ist für jeden Geschmack etwas dabei und über Tage kann man sich nach dem Ausstellungsbesuch im Café Curtiz noch eine kleine Ruhepause gönnen.

In Düsseldorf there are a great number of museums and galleries showcasing contemporary art. „Kunst im Tunnel“ is one of the most prominent. Everybody knows the promenade along the Rhine and the tunnels beneath it absorbing the car traffic. In an adjacent tunnel lies the „KIT“ where changing exhibitions offer something for all kinds of tastes. Above ground Café Curtiz serves refreshments and space to take a rest.

Mannesmannufer 1, [www.kunst-im-tunnel.de](http://www.kunst-im-tunnel.de)

Entspannen / relax

**Münster Therme**

Genau das Richtige, um nach einem stressigen Tag zur Ruhe zu kommen und sich verwöhnen zu lassen: Therme, Wellnessbereich, Hallenbad und dann Sauna. The best place to relax and calm down in hot springs, swimming pools and saunas after a stressful day.

Münsterstr. 13, [www.baeder-duesseldorf.de](http://www.baeder-duesseldorf.de)

Weihnachten / Christmas

**Weihnachtsmarkt am Marktplatz**

Eine zauberhafte Kulisse bildet das Düsseldorfer Rathaus für den Weihnachtsmarkt am Marktplatz. Zu Füßen von Düsseldorfs Wahrzeichen, dem Reiterstandbild Jan Wellems, erstreckt sich ein Marktviertel in dem Kunstschmiede, Glasbläser und Kerzenzieher ihre handgearbeiteten Waren anbieten.

The Duesseldorf City Hall offers an enchanting background for this Christmas market with its glass-blowers, candle-makers and various handicrafts.

Marktplatz, [www.duesseldorf-weihnachtsmarkt.de](http://www.duesseldorf-weihnachtsmarkt.de)



© Düsseldorf Tourismus

Entspannen / relax

**YVEDA Wellness Lounge  
Im Medienhafen**

Wer nach der Entdeckungstour eine kleinere oder größere Entspannungspause braucht, findet hier eine Auswahl an 14 mehr oder weniger teuren Massagen.

If you need a break after your discovery trips through Düsseldorf try Yveda. Here you find a choice of 14 more or less expensive massages.

Wupperstr. 6, [www.yveda.de](http://www.yveda.de)

## ART &amp; CULTURE

CAPITOL THEATER  
DÜSSELDORF

Kulturelle Highlights werden im Capitol Theater garantiert. Ein ausgesuchtes Programm, hochkarätige Unterhaltung und unverwechselbarer Charme werden Ihnen hier geboten. Von Musicals und Shows wie „Grease“, über „Saturday Night Fever“ bis hin zu „Caveman“ ist hier für jede Altersgruppe etwas dabei.



Cultural highlights, a select program and top-class entertainment are guaranteed in Capitol Theater. From musicals and shows like „Grease“ to „Saturday Night Fever“ and „Caveman“ there's something for everyone and any age group. Erkrather Str 30  
[www.capitol-theater.de](http://www.capitol-theater.de)

KUNSTHALLE  
DÜSSELDORF

Als Haus für Wechselausstellungen ohne eigene Sammlung, steht die zeitgenössische Kunst und deren historische und lokale Bezugspunkte im Zentrum des Programms. Bis 28. Februar 2010 läuft die Ausstellung „Eating the Universe. Vom Essen in der Kunst“.  
Kunsthalle Düsseldorf is a house that does not possess its own collection but plays host to exhibitions of contemporary art and its historical and local roots. Until February 28th, 2010, you will learn everything about „Eating the Universe“. Grabbeplatz 4  
[www.kunsthalle-duesseldorf.de](http://www.kunsthalle-duesseldorf.de)

NEANDERTHAL MUSEUM  
METTMANN

Die Geschichte des Neanderthals und des Neanderthalers: Unzählige Auszeichnungen und zufriedene Besucher unterstreichen das Konzept dieses Museums.

The history of the Neanderthal is brought back to life in this museum. Thousands of satisfied visitors confirm that this museum is highly instructive. Talstr. 300, 40822 Mettmann  
[www.neanderthal.de](http://www.neanderthal.de)

## EAT &amp; DRINK

## BRAUEREI ZUR UEL

In der „Uel“ türmen sich die größten Blattsalate von ganz Düsseldorf. Wer es deftiger liebt, bestellt einen der besten Düsseldorfer Senfrostbraten. Dazu passen die dunklen Holzbänke und die rustikale Beleuchtung. In die Uel gehen Feierabendbiertrinker und Bänker von der Kö genauso wie die Studenten der nahe gelegenen Kunstakademie. Die Mischung macht's.  
The largest salad bouquets in Düsseldorf are to be found at „Uel“ (the Owl). If you prefer the solid style, order one of the best roast beefs in town. The „Uel“ is equipped with dark wooden benches that underline the rustic ambience. After-work beer consumers and bankers frequent the Uel just as well as students from the nearby arts academy. Rätinger Str. 13  
[www.uel.de](http://www.uel.de)

## CAFÉ MUGGEL

Eine Institution in Düsseldorf, zu jeder Tageszeit von allen möglichen Leuten belebt. Super Frühstück.  
The Muggel is a steady part of Düsseldorf's gastronomical life and well attended at every time of the day. Dominikanerstr. 4

## UERIGE

„Zum Uerige“ ist eine DER vier Altbiere-Brauereien Düsseldorfs und zugleich eine gute Anlaufstelle, wenn man mal typische Rheinländische Kost probieren möchte. Neben den Standard Gerichten gibt es, ganz abhängig von der Saison, auch andere Leckereien, samstags gibt es aber natürlich wie immer die berühmte Erbsensuppe. Dazu muss man auf jeden Fall das gute Altbiere trinken. Lecker!

„Zum Uerige“ is one out of three classic Altbiere breweries in Düsseldorf. At the same time it's the place to go if you're curious about typical Rhinish dishes. Next to meals varying according to season there are plenty more delicacies. On Saturdays they offer their famous pea soup which has to be accompanied by a cold Altbiere. Yummy!  
Berger Str. 1  
[www.uerige.de](http://www.uerige.de)

## EVENTS

## DIE BOOT

23. bis 31. Januar 2010:  
Bootsmesse mit allerlei hippen Parties im Rahmenprogramm. January 23-31: Boat fair with a supporting program including many hip parties.  
Messe Düsseldorf, Stockumer Hefe  
[www.boot.de](http://www.boot.de)

FIS SKILANGLAUF  
WELTCUP DÜSSELDORF  
SPRINT

An Düsseldorfs Rheinförderpromenade gehen am 5. und 6. Dezember die weltbesten Skilangläufer an den Start und kämpfen um Weltcuppunkte und die WM-Qualifikation.

On December 5 and 6 the world's best cross-country skiers fight for world cup points and the qualification for the world championship on the promenade along Düsseldorf's Rhine bank.  
Rheinförderpromenade  
[www.sportstadt-duesseldorf.de](http://www.sportstadt-duesseldorf.de)  
5.+6.12.2009

## NIGHTLIFE

## MONKEYS CLUB

Beliebter Club auf der Kö, richtig Düsseldorf Feeling. Popular club on posh Königsallee with a genuine Düsseldorf feeling. Königsallee 36  
[www.monkeysclub.com](http://www.monkeysclub.com)

## NACHTRESIDENZ

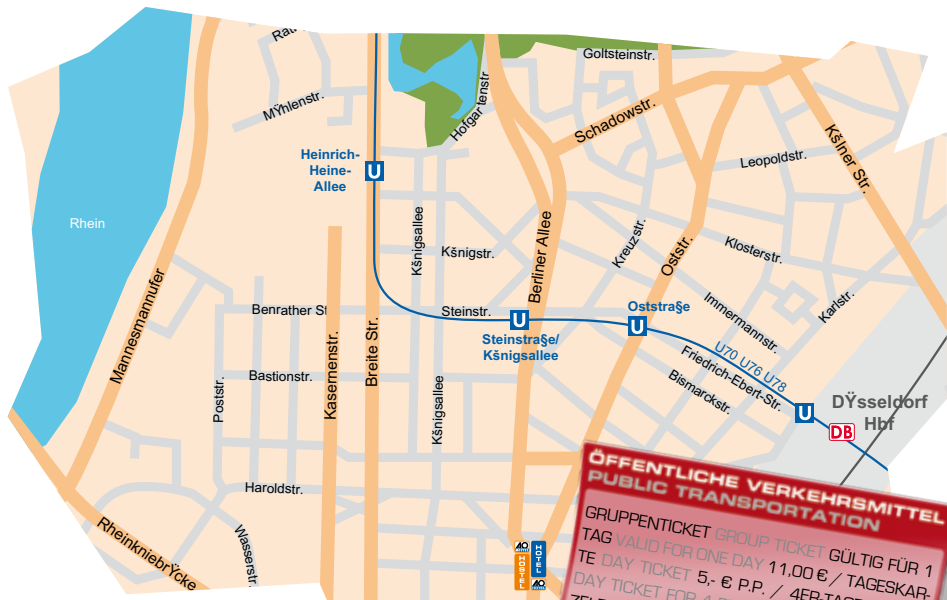
Dresscode: schick, schrill, gepflegt. Ausgewählte Gäste in exklusivem Ambiente. Typisch Düsseldorf.  
The dress code here is: chic, flashy and well-groomed. Exclusive atmosphere for selected guests.  
Bahnstr. 13  
[www.nachtresidenz.de](http://www.nachtresidenz.de)

## PEACHES &amp; CREAM

Günstig (3 €) tanzen zu Club, House and Dance. Nur Fr, Sa und vor Feiertagen geöffnet. Dancing to electronic beats at affordable prices. Open only Fri, Sat and before public holidays!  
Burgplatz 11  
[www.peaches-cream.de](http://www.peaches-cream.de)

## STAHLWERK

In den beliebten Räumen der imposanten ehemaligen Mannesmann-Residenz finden inter- und nationale Rock- & Popkonzerte statt und in der Club-Szene gilt das Stahlwerk als First Class-Location.  
The impressive former residence of Mannesmann is host to national and international rock and pop concerts. Among club fanatics Stahlwerk counts as first class location.  
Ronsdorfer Str. 134 / Ecke Lierenfeldstr.  
[www.stahlwerk.de](http://www.stahlwerk.de)



**ÖFFENTLICHE VERKEHRSMITTEL  
PUBLIC TRANSPORTATION**

GRUPPENTICKET GROUP TICKET GÜLTIG FÜR 1  
TAG / VALID FOR ONE DAY 11,00 € / TAGESKAR-  
TE DAY TICKET 5,- € P.P. / 4ER-TAGES-TICKET  
DAY TICKET FOR 4 PEOPLE 18,35 € P.P. / EIN-  
ZELFAHRAUSWEIS SINGLE TICKET 2,10 € P.P.

**STONE IM RATINGER HOF**

Seit Jahren ist der Alternative Music Club Stone [einst Rolling Stone] eine Institution, vielleicht DIE Institution für alternativen Musikgenuss in Nordrheinwestfalen.

The Stone club has been an institution of alternative music delight in North Rhine-Westphalia for decades.  
Ratinger Str. 10  
www.stone-club.de

**SHOPPING**

**FASHIONESTA  
OUTLETSTORE**

Fashionesta bietet qualitätsvolle Unikate von weltweiten Topdesignern zu erschwinglichen Outletpreisen.

Fashionesta offers very unique and high quality items from the world's top fashion designers at affordable outlet prices.  
Finger Str. 9  
www.fashionesta.de

**FILIPPA K STORE**

Das junge, schwedische Label bietet mit seinen Kollektionen schlichte Eleganz, Sportlichkeit und Modernität. Dazu kann

man passendes Schuhwerk und zeitlose Accessoires erwerben.

The young label „Filippa K“ offers plain elegance next to sportive and modern clothes. Additionally you'll find the proper shoes and timeless accessories that fit your personal style.  
Breite Str. 7, www.filippa-k.se

**TIGER OF SWEDEN  
FLAGSHIP-STORE**

Kein Düsseldorf-Besuch ohne einen Blick in den einzigen deutschen Flagship-Store von Tiger of Sweden.

No visit to Düsseldorf would be complete without a glance at the only TIGER OF SWEDEN Flagship-Store in Germany.  
Breite Str. 3-5  
www.tigerofsweden.de

**SIGHTSEEING**

**AQUAZOO-LÖBBECKE  
MUSEUM**

Tropenhaus, Otter, Pinguine, Insektarium und Fische, Fische... Diverse Führungen und Fütterungen veranschaulichen die Lebensweise und -räume der Tiere.

A Tropical Center, otters, penguins, insects and fishes, fishes, fishes... Many guided tours and public feedings illustrate the animals's natural habitats.

**MEDIENHAFEN**

Der alte Handelshafen besticht nun durch moderne Architektur für Medien („Der Neue Zollhof“ ist von Frank Gehry) und Mode. Ein Komplex aus Büros, Restaurants, Bars, Einkaufsmöglichkeiten u.v.m. ... entdecken und relaxen direkt am Rhein!

An old trade harbor has been completely refurbished and is now a fine piece of modern architecture consisting of offices, restaurant, bars, shopping opportunities and much more. Discoveries and relaxing directly at the Rhine.  
Stadtort 1  
www.medienhafen.de

**EISSTADION  
BREHMSTRASSE**

Das Eisstadion an der Brehmstraße in Düsseldorf kann ohne weiteres als Kultstätte des

deutschen Profi-Eishockeys bezeichnet werden. Heute dient es als Trainingsstätte der DEG Metro Stars. Zu festgelegten Laufzeiten findet aber auch ein Publikumslauf statt. There's good reason to call the ice rink in Brehmstraße a Mecca of German professional ice hockey. Today it's the place where the team „DEG metro stars“ practices. On several days of the week the stadium is open to the public.  
Brehmstr. 27

**JEVER SKIHALLE NEUSS**

In nur 15 Minuten erreicht man Neuss von Düsseldorf aus mit der Bahn oder dem Auto. Hier kann man dann 365 Tage im Jahr Skifahren, Snowboarden und auch Klettern. From Düsseldorf it's only 15 minutes to reach Neuss by car or train. On 365 days a year this is a place where you can go skiing, snowboarding or climbing.  
An der Skihalle 1, Neuss  
www.allrounder.de